

Zeitschrift: Bulletin généalogique vaudois
Herausgeber: Cercle vaudois de généalogie
Band: 18 (2005)

Anhang: Copie et traduction de l'acte d'anoblissement de Georges Favre : par le tsar Nicolas II en 1899

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

БОЖІЮ МІЛОСТІЮ
ЖЫ, НИКБЛЯЙ ВТОРЫЙ,
ІМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ,
ЦАРЬ ПОЛЬСКІЙ, ВЕЛИКІЙ КНЯЗЬ ФІНЛЯНДСКІЙ,
 И ПРОЧАЯ, И ПРОЧАЯ, И ПРОЧАЯ.

Наша із Канцелярію твівчтису Тимодавате
 ло французького язика Черновського розміщеного учили-
 чи, Жоржу Рівру

Въ відображеніе усердної служби вашей, проображеній тридцать пять
 років, ісповіданої — чесноти
 безпорогно по засвідченні та засвідченні. Нагацтва и щастя Кавалер-
 ской Руки. Все чистившіше пошишіши. Ми басъ въ 22 дні
 Сентября 1899 року. Указомъ въ 9 дні Декабря 1899 року Капи-
 тулу баннымъ Кавалеріи Імператорського Ордена Нашого
 Святаго Равноапостольнаго Князя Владимира четвертої
 ступені.

Грамоту сю бъ свидѣтельство подписать, Орденского
 пегату укропить и знаки Орденские препроводить къ вами
 Повеліши. Ми Капитулу Российскихъ Імператорскихъ
 Царскихъ Орденовъ.

Дана въ Санктпетербургъ въ 21 дні Декабря 1899 року

Управлінній Капитула Орденовъ Канцлеръ
 Діяопроизводителі Канцлеріи Капитула Орденовъ Канцлеръ

Traduction de l'acte ci-contre

Par la grâce de Dieu
 Nous Nicolas Deux
 Empereur et Souverain de la grande Russie
 Tsar polonais, Grand-Duc finlandais, etc.

A notre conseiller de collège, professeur de langue française au Collège Tschereper, George Favre

En reconnaissance pour vos fidèles services pendant 35 années, toujours fidèle et à la satisfaction de l'autorité, la plus clémence Chevalier-Duma, nous vous conférons, le 22 septembre 1899, Avec l'ordre du 9 décembre 1899 donné au Chapitre de l'Ordre, l'Ordre de chevalier de quatrième classe de l'Empereur, de notre Prince apostolique saint Wladimir.

Ce document est confirmé avec la signature et le sceau de l'Ordre, et nous ordonnons au Chapitre des Ordres tsaristes de vous le remettre.

Donné à Saint-Pétersbourg le 21 décembre 1899.

Le Chef des Affaires du Chapitre d'Ordre (signature)

Le préposé de la Chancellerie du Chapitre de l'Ordre (signature)

